



CCSBT-ESC/1208/09

Report from the Ninth Meeting of the Ecologically Related Species Working Group
第9回生態学的関連種作業部会会合からの報告

Purpose
目的

To consider the Report of the Ninth Meeting of the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) and to optionally provide comments to the Extended Commission on the ERSWG's report.

第9回生態学的関連種作業部会（ERSWG）会合報告書を検討し、必要に応じて、かかる報告書についての意見を拡大委員会に提供する。

The Terms of Reference for the ERSWG state that:
ERSWG の付託事項は、次のとおり。

“The Ecologically Related Species Working Group will report to the Commission through the Scientific Committee.”

「生態学的関連種作業部会は、科学委員会を經由して、委員会に対し報告する」

and that:
また、

“The Scientific Committee may provide comments to the Commission on the reports (including advice and recommendations) of the Ecologically Related Species Working Group”

「科学委員会は、生態学的関連種作業部会の報告書について委員会に対しコメント（助言及び勧告を含む。）を提出することができる。」

Recommendations from the ERSWG Report
ERSWG 報告書からの勧告

The full report of the Ninth Meeting of the ERSWG is provided to this meeting as CCSBT-ESC/1208/Rep01.

第9回 ERSWG 会合報告書の全体版は、CCSBT-ESC/1208/Rep01 としてこの会合に提出されているとおり。

The ERSWG made the following recommendations for consideration by the Extended Commission:

ERSWG は、拡大委員会によって検討されるべき以下の勧告を行った。

- **That the format in Attachment 4 be used for future Annual reports to the ERSWG.**

今後のERSWGへの年次報告書として、別紙4のフォーマットを利用すべき。

In discussion of Members' reports it became apparent that considerable time was spent in clarifying issues that might not have been necessary if more standardised reporting was used and that the ERSWG would be able to better consider trends

across SBT fisheries if more comparable information was provided. The ERSWG modified the template for future Annual Reports in order to address these issues. The modified template also incorporates the ERSWG's next recommendation, concerning data reporting.

メンバーからの報告書に関する議論において、疑問点を明確化するために長い時間を費やしたが、これは標準化された報告書が利用されていたのであれば不必要であったかもしれないこと、また仮に、より比較可能な情報が提供されていたとすれば、ERSWGによってSBT 漁業横断的なトレンドをより適切に検討することができるであろうということが鮮明となった。これらの課題に取り組むべく、ERSWG は、将来の年次報告書のテンプレートを修正した。当該修正版テンプレートには、ERSWG からの次項の勧告（データ報告に関するもの）についても反映している。

- That data reporting by Members and CNMs be standardized (as recommended at paragraphs 8 - 11) to allow better monitoring of the level of seabird bycatch and to allow approximate estimates of total seabird mortality in SBT fisheries to be made at future ERSWG meetings. The meeting further recommended that such reporting should be harmonized with other RFMOs to the extent possible.

メンバー及びCNMからの報告データが標準化されるべきであり（パラグラフ 8 から 11 までで勧告されているとおり）、これによって、海鳥混獲レベルのより適切なモニタリングが可能となり、また、将来のERSWG会合において、SBT漁業による海鳥の総死亡量の大まかな推定が可能となる。さらに会合は、かかる報告は、可能な限り、他のRFMOと調和されるべきことも勧告した。

The recommended changes for reporting of ERS mortalities by Members and CNMs included:

メンバー及びCNM からの ERS 死亡量に関する報告に対する修正勧告は、次のとおり。

- *A common definition of the definition of the fishery for the purpose of ERS reporting, which was agreed to be: All fishing effort by CCSBT authorised vessels where SBT is targeted or caught;*
ERS 報告のための漁業に関する共通の定義。これは、「SBT を対象する又は漁獲する CCSBT 許可船舶による全ての漁獲努力」とすることが合意されている。
- *Reporting of ERS interactions should be stratified to enable increased accuracy and decreased variance of estimates. The default strata should be CCSBT statistical areas unless analysis shows better strata for ERS interactions in the Member's fishery;*
推定値の精度の向上と分散の減少を図るため、ERS 相互作用の報告は階層化されるべきである。デフォルトの階層は、CCSBT 統計海区とすべきである（ただし、メンバーの漁業における ERS 相互作用に関して、より詳細な階層で分析されている場合を除く）。
- *Members should show how representative the observer coverage was of the overall fishery; and*
メンバーは、全ての漁業についてのオブザーバー・カバー率の代表性を示すべきである。
- *Both the observed effort and the total effort should be reported for each stratum. 階層ごとに、オブザーブ努力量及び総努力量が報告されるべきである。*

- That the ERA process identified in CCSBT-ERS/1203/09 be used by the ERSWG for seabirds in future.

ERSWGは、今後海鳥に関して、CCSBT-ERS/1203/09 で特定されたERAプロセスを利用すべきである。

Paper CCSBT-ERS/1203/09 by New Zealand elaborated a semi-quantitative methodology for ecological risk assessment (ERA) of seabird interactions with CCSBT longline fisheries. The ERSWG noted that this type of analysis could identify areas and species of greatest need for risk reduction and also highlight where data gaps occurred.

ニュージーランドが提出した CCSBT-ERS/1203/09 は、海鳥と CCSBT はえ縄漁業との相互作用にかかる生態学的リスク評価 (ERA) のための半定量的方法について詳しく記載している。ERSWG は、かかるタイプの分析によって、リスクの低減が最も必要となる海域及び種を特定することが可能であること、及びデータのギャップの存在を明らかにすることが可能であることに留意した。

- That the Extended Commission note the considerable progress in recent years on mitigation research for pelagic longline fisheries when deciding future bycatch mitigation measures, especially with respect to new or improved mitigation measures, including line weighting and hybrid tori lines.

拡大委員会は、今後の混獲緩和措置を検討する際、浮きはえ縄漁業に関する緩和のための研究（特に、加重縄やハイブリッド・トリライン等の新規又は改善型緩和措置）が最近目覚ましい成果を見せていることについて留意した。

Papers were presented to the ERSWG indicating that best practise mitigation to reduce seabird bycatch to the lowest level involved a combination of weighted branch lines, tori lines and night setting, and that no single measure can reliably prevent incidental mortality of seabirds in most pelagic longline fisheries. Furthermore, recent research results have indicated that use of paired hybrid tori lines and/or new line weighting options (including lighter weights placed at the hook) have the potential to further reduce incidental seabird mortality.

ERSWG に提出された文書は、海鳥混獲を最低レベルまで減少させる緩和措置のベストプラクティスには、加重枝縄、トリライン及び夜間投縄の複合使用が含まれること、並びに大部分の浮きはえ縄漁業において海鳥の偶発的な死亡を確実に防止することができる単一の緩和措置は存在しないこと、示唆していた。加えて、最近の調査結果は、一対のハイブリッド・トリライン及び又は新規の加重縄のオプション（軽量の錘を針に付ける等）の使用によって、海鳥の偶発的な死亡を更に減少させる可能性があることが示している。

- That the independent Chair be tasked with liaising with the Joint Tuna RFMO Bycatch Working Group on the issues identified in paragraphs 20,49,53,69 and 109.

独立議長は、パラグラフ 20、49、53、69 及び 109 において特定された課題に関して、まぐろ類合同RFMO混獲作業部会と連絡を取る任務を負うべきである。

These paragraphs related to: The Joint Working Group's (JWG) plan to meet electronically on a quarterly basis; Collaboration with other tuna RFMOs to assess risks to seabirds from all fisheries in the region; Cooperation with other RFMOs, ACAP and NGOs such as Birdlife international to obtain improved estimates of seabird captures and mortalities; The need for international coordination across

oceans in relation to southern hemisphere populations of porbeagle sharks; and the Need to develop of a set of minimum requirements for observer data taking into account the potential for harmonisation across RFMOs.

これらのパラグラフは、以下に関連するものである。四半期ごとに電子会議を行う予定となっている合同作業部会 (JWG)。関連する海域における全漁業の海鳥に対するリスク評価に向けた他の RFMO との協力。海鳥の捕獲及び死亡にかかる推定値の改善に向けた他の RFMO、ACAP 及び NGO (バードライフ・インターナショナル等) との協力。南半球のニシネズミザメ個体群に関する海洋横断的な国際協調の必要性。オブザーバーデータに関し、RFMO 横断的な調和の可能性を考慮した最低要件一式の策定の必要性。

- On the basis of concerns about seabird populations, continued reports of widespread and substantial captures of seabirds in SBT fisheries and the results of recent research reflected in the ACAP advice on best practice, the meeting recommended to Extended Commission that implementation of more effective mitigation measures based on best practice is urgently required.

海鳥個体群に関する懸念、SBT漁業における海鳥混獲が拡大しかつ相当程度に達しているとの報告の継続、及びベストプラクティスに関するAPACからの助言に含まれている最近の調査結果に基づき、会合は、ベストプラクティスに基づくより効果的な緩和措置の導入が直ちに必要であることについて、拡大委員会に勧告した。

The ERSWG recognised that all three measures (line weighting, night setting, tori lines) should be applied in high risk areas, to reduce the incidental mortality of seabirds to the lowest possible levels. It also recognised that other factors such as safety, practicality and the characteristics of the fishery should also be recognised, and agreed that it was important to regularly review new monitoring and research data and on the basis of such review to refine mitigation measures as required. Finally, the ERSWG recognised that the available information indicates that prompt implementation of effective seabird bycatch mitigation measures should not be delayed while ecological risk assessments are progressed.

ERSWG は、海鳥の偶発的な死亡を可能な限り最低レベルまで低減させるためには、高リスク海域において3つ全ての措置 (加重縄、夜間投縄、トリライン) が採用されるべきであると考えた。また、ERSWG は、その他の要素、すなわち安全性、実用性及び漁業の特徴なども考慮されるべきであると考え、新規のモニタリング・調査データを定期的にレビューし、それに基づいて必要に応じて緩和措置を改善することが重要であることに合意した。最後に、ERSWG は、生態学的リスク評価が行われている間であっても、効果的な海鳥混獲緩和措置の迅速な導入が手遅れにならないことを示唆する情報があると考えた。

Other notable observations of the ERSWG and/or its Chair included:

この他、ERSWG 及び/又は議長による重要な見解は、次のとおり。

- Disappointment that the Philippines and South Africa did not provide annual reports for the meeting;
フィリピン及び南アフリカがこの会合に年次報告書を提出しなかったことが遺憾であったこと。
- The threatened status of many albatross and petrel species that are caught in SBT fisheries; and
SBT 漁業で混獲される多くのアホウドリ及びミズナギドリが絶滅の危機に晒されていること。

- The usefulness of having science based population status summaries for seabirds from ACAP.
科学的基礎に基づいた海鳥個体群状態の一覧表を ACAP から入手することが有用であること。

The ERSWG has also developed a workplan for Members and the Secretariat to follow between now and the next meeting. The workplan is provided at Attachment A. The action items in the plan were grouped in accordance with the tasks specified in the CCSBT Strategic Plan. One of the action items within the workplan, **which is subject to specific endorsement by the Extended Commission**, is to approach the other tuna RFMOs with an offer to lead global work on assessment of impacts of fishing for tunas on seabirds and porbeagle sharks.

ERSWG は、次回会合までにメンバー及び事務局が実施すべき作業計画も策定した。かかる作業計画は、別紙 A のとおり。この計画にある実施項目は、CCSBT 戦略計画によって特定されたタスクに従ってグループ分けされている。この実施項目のうちの 1 つ（これは拡大委員会による具体的な承認次第である）は、まぐろ漁業による海鳥及びニシネズミザメに対する影響評価のための全世界的な作業を先導する提案を他のまぐろ類 RFMO に持ちかけるというものである。

It was recommended that the next meeting of the ERSWG be held in conjunction with the 2013 meeting of the Extended Scientific Committee and that it be 3 to 4 days in duration. 次回 ERSWG 会合は、2013 年の拡大科学委員会会合と合わせて開催し、その期間を 3 から 4 日間とすべきことが勧告されている。

Finally, at CCSBT 17, the Extended Commission decided that a Chair with appropriate expertise should be appointed to the ERSWG by the Extended Commission for a term of at least two meetings of the ERSWG. The 2012 meeting of the ERSWG was the first ERSWG meeting with an appointed independent Chair. The ERSWG welcomed the facilitation by the independent Chair and recommended to the Extended Commission that this support be continued.

最後に、CCSBT17 において、拡大委員会は、適切な専門的知見を有する者が ERSWG の議長として最低 2 回の ERSWG 会合の期間、同委員会によって任命されるべきであることを決定している。ERSWG の 2012 年会合は、任命された独立議長が出席した最初の会合であった。ERSWG は、かかる独立議長による円滑な議事進行を歓迎し、この支援が継続されるべきであることを拡大委員会に勧告した。

ERSWG Workplan

The work plan of the ERSWG between ERSWG9 and the next meeting of the group is specified below. The action items have been grouped in accordance with tasks specified in the CCSBT Strategic Plan.

CCSBT Strategic Plan			
Tasks in the CCSBT Strategic Plan	Priority	Time-frame	Action items in the ERSWG workplan
Implement the Recommendation to Mitigate the Impact on ERS of Fishing for SBT ¹	High	2010-11	<ul style="list-style-type: none"> • Secretariat to obtain new information on seabirds likely to be caught in fisheries from ACAP and Birdlife International (including population status summaries and reviews of mitigation measures) in advance of ERSWG meetings. • New Zealand to update the CCSBT seabird ERA to include global tracking data from Birdlife International prior to the next ERSWG meeting. • Members were encouraged to develop papers on ERA for non seabird species (in particular sharks) caught in SBT fisheries prior to next ERSWG meeting. • Japan, New Zealand and Australia to work together on a stock assessment for porbeagle sharks in advance of the next ERSWG meeting. • The Secretariat to contact IOSEA-Turtles with a view to assessing what data it holds and how it might assist any future work of the ERSWG.
Review the implementation of the Recommendation on ERS	Medium	Ongoing	
Agree on data provision requirements for ERS that ensure full reporting of bycatch and mitigation measures used in each fishery; this could occur through other RFMOs (e.g. WCPFC, IOTC) if they have appropriate protocols in place for ERS data reporting.	High	2011 then Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> • Members to report ERS catches to the next ERSWG meeting with appropriate stratification and in accordance with new standardised format agreed at ERSWG9. • Members will undertake intersessional discussion to develop an agreement concerning the exchange of ERS data by CCSBT 19. The Secretariat will coordinate the discussion. • Develop a set of minimum requirements for observer data, taking into account the potential for harmonisation across RFMOs. It recommended that this work be performed intersessionally. The Secretariat will facilitate the intersessional discussion. Birdlife International and ACAP to collaborate with Members and Cooperating Non-Members to develop protocols for the improved identification of seabirds. • Members to provide further details on electronic monitoring systems in advance of the next ERSWG meeting.

¹ Implementation of the ERS Recommendation includes The Extended Commission and/or its subsidiary bodies undertaking an assessment of the risks to ecologically related species posed by fishing for southern bluefin tuna.

CCSBT Strategic Plan			
Tasks in the CCSBT Strategic Plan	Priority	Time-frame	Action items in the ERSWG workplan
Assess how well the mitigation measures adopted by other area-based RFMOs mitigate the risks caused by fishing	Medium	2012	<ul style="list-style-type: none"> • Considered at ERSWG9 and to be a standing item on future ERSWG meetings.
Where necessary, identify and adopt additional mitigation measures to manage risk taking into account the coordination and harmonization with other RFMOs	Medium	2012	<ul style="list-style-type: none"> • To review information on mitigation measures as they become available. • Members are encouraged to conduct experiments to identify new mitigation measures or improve existing mitigation measures that may be effective in reducing bycatch of ERS. • Secretariat to update its paper on ERS mitigation measures of other tuna RFMOs in advance of future ERSWG meetings. • Members are encouraged to exchange information and collaborate between Members and with NGOs for effective and smooth implementation of mitigation measures.
Coordination and harmonization with area-based RFMOs, including on data reporting (see above)	Medium	Ongoing	<ul style="list-style-type: none"> • ERSWG Chair to follow up with the Coordinator of the Joint Bycatch Technical Working Group (JBTWG) on progressing the work of that group. • The Secretariat to provide JBTWG participants with any publicly available information, including papers submitted by Members to the ERSWG, that they seek. • Subject to endorsement by the Extended Commission, approach the other tuna RFMOs with an offer to lead global work on assessment of impacts of fishing for tunas on seabirds and porbeagle sharks.
Instruct the ERSWG to monitor predator and prey species which may affect the condition of the SBT stock and report its findings to the Commission	Medium	2013	<ul style="list-style-type: none"> • Members to provide relevant papers for consideration at the next ERSWG meeting. New Zealand will report on its stomach content work with updated data from 2006.
Action items not specified in Strategic Plan			<ul style="list-style-type: none"> • Secretariat to finalise the revised ERS pamphlets for seabirds and sharks, including translating to Member languages. • Birdlife International, ACAP, Members and CNMs collaborate to develop protocols for the improved identification of seabirds